

Andininy 1 :

I Frantsa dia Repoblika tsy azo zarazaraina, lahika, demôkratika ary sosialy. Izy no miantoka ny fitoviana eo anatrehan'ny lalàna, manerana ny faritaniny, ho an'ny olom-pirenena rehetra. Manaja ny finoana rehetra izy.

. . Ny Repoblika dia lahika . .

Andininy faha - 3 :

Ny maha-lahika dia miantoka ny fahalalahan'ny feon'ny fieritreretana ho an'ny rehetra. Malalaka ny rehetra na hino na tsy hino. Izy io dia mamela malalaka ny fanehoan-kevitra ny tsirairay, amin'ny fanajana ny an'ny hafa ary ao anatin'ny fetran'ny filaminam-bahoaka.

Andininy faha - 5 :

Ny Repôblika dia miantoka ny fanajan'ny ny tsirairay any an-tsekoly ireo fitsipika ireo.

Andininy faha - 2 :

Ny Repoblika lahika no mandamina ny fisarahan'ny fivavahana sy ny Fanjakana. Ny fanjakana dia tsy miandany amin'ny finoana ara-pivavahana na arapanahy. Tsy misy ny fivavahana an'ny fanjakana.

Andininy faha - 4 :

Ny maha-lahika dia mamela ny fampiharana ny maha-olom-pirenena, mampifanaraka ny fahalalahan'ny tsirairay amin'ny fitoviana sy ny firahalalana ho an'ny tombontsoan'ny rehetra.

Andininy faha - 6 :

Ny maha-lahika ao amin'ny Sekoly dia manolotra ho an'ny mpianatra ireo fepetra mba hanorenany ny maha-izy azy, hampiasany ny safidiny malalaka ary hianatra ny zom-pirenena. Miaro azy ireo amin'izay mety ho fivavahan-diso sy izay mety ho fanerena hanakana azy ireo tsy hanao ny safidiny manokana izany.

Ankinin'ny Firenena amin'ny Sekoly ny iraka mba

hanaparahana amin'ny mpianatra ny hasin'ny Repoblika.

Andininy faha - 7 :

Ny maha-lahika dia manome fahafahana ho an'ny mpianatra amin'ny kolontsaina iraisana sy iombonana.

Andininy faha - 9 :

Ny maha-lahika dia mandray andraikitra amin'ny fandavana ny herisetra rehetra sy ny fanavakavahana rehetra, miantoka ny fitovian'ny lahy sy ny vavy ary mifototra amin'ny kolontsain'ny fanajana sy ny fahazoana ny hevitra ny hafa.

Andininy faha - 11 :

Ny mpiasa dia manana adidy amin'ny tsy fiandiana amin'ny atsy na ny aroa: tsy tokony haneho ny heviny ara-pôlitika na ara-pivavahana izy ireo amin'ny fanatanterahana ny asany.

. . Ny sekoly dia lahika . .

Andininy faha - 12 :

Lahika ny fampianarana. Mba hiantohana ny fisokafan'ny mpianatra amin'ny tanjona faratampony indrindra amin'ny fahasamihafan'ny fomba fijerin' izao tontolo izao ary koa amin'ny halehiben'ny fahalalana sy ny fahamarinan'ny fahalalana, dia tsy misy lohahevitra sakanana amin'ny fanontaniana ara-tsiansa sy pedagogika Tsy misy mpianatra afaka maneho ny heviny ara-pivavahana na ara-pôlitika hanoherana mpampiaratra amin'ny zony hamaha olana iray ao amin'ny fandaharam-pianarana.

Andininy faha - 14 :

Ao amin'ny sekolim-panjakana, ny fitsipi-pitondran-tena amin'ny sehatra samihafa, voafaritry ny fitsipika anatin'ny, dia manaja ny maha-lahika. Voarara ny fanaovana famantarana na akanjo izay mampiseho ny firaisan'ny mpianatra amin'ny fivavahana.

Andininy faha - 8 :

Ny maha-lahika dia ahafahan'ny mpianatra mampiasa ny fahalalahana maneho hevitra ao anatin'ny fetran'ny fampandehanana araka ny tokony ho izy ny Sekoly ary koa ny fanajana ny soatoavin'ny repoblikanina sy ny fahamaroan'ny finoana.

Andininy faha - 10 :

Anjaran'ny mpiasa rehetra ny mampita amin'ny mpianatra ny dikany sy ny lanjan'ny maha-lahika, ary koa ireo foto-kevitra fototra hafa ao amin'ny Repôblika. Manara-maso ny fampiharana azy ireo ao anatin'ny rafitry ny sekoly izy ireo. Andraikitr'izy ireo ny mitondra ity Sata ity ho fantatry ny ray aman-drenin'ny mpianatra.

Andininy faha - 13 :

Tsy misy afaka manararaotra ny fivavahany handà ny tsy hanaraka ny lalàna manankery ao amin'ny Sekolin'ny Repoblika.

Andininy faha - 15 :

Amin'ny alalan'ny fisaintsainana sy ny asa ataony, ny mpianatra dia mandray anjara amin'ny fampandehanana ny maha-lahika ao an-tsekoliny.

Artikel 1 :

Frankreich ist eine unteilbare, säkulare, demokratische und soziale Republik. Sie gewährleistet die Gleichheit aller Bürger vor dem Gesetz auf dem gesamten Territorium. Sie respektiert jeden Glauben.

. . Die Republik ist säkular . .

Artikel 3 :

Der Säkularismus garantiert jedem die Gewissensfreiheit. Jeder ist frei, zu glauben oder nicht zu glauben. Sie ermöglicht die freie Äußerung ihrer Überzeugungen unter Achtung der Überzeugungen anderer und im Rahmen der öffentlichen Ordnung.

Artikel 5 :

Die Republik sichert in den schulischen Einrichtungen den Respekt vor diesen Prinzipien.

Artikel 2 :

Die säkulare Republik organisiert die Trennung von Religion und Staat. Der Staat ist neutral in Bezug auf religiöse oder spirituelle Überzeugungen. Es gibt keine Staatsreligion.

Artikel 4 :

Der Säkularismus ermöglicht es, die Ausübung der Staatsbürgerschaft in Einklang mit der Freiheit, der Gleichheit und der Brüderlichkeit aller und der Sorge um das allgemeine Interesse zu bringen.

Artikel 6 :

Der Säkularismus in der Schule bietet den Schülern die Voraussetzung, ihre Persönlichkeit zu formen, ihren freien Willen auszuüben und staatsbürgerlich zu lernen. Er schützt sie vor jedem Bekehrungseifer und jedem Druck, der sie hindert, ihre eigene Wahl zu treffen.

Die Nation hat der Schule die Aufgabe übertragen, den Schülern die Werte der Republik zu vermitteln.

Artikel 7 :

Der Säkularismus sichert den Schülern den Zugang zu einer gemeinsamen und gemeinsamen Kultur.

Artikel 9 :

Der Säkularismus impliziert die Ablehnung aller Gewalttätigkeiten und Diskriminierungen, gewährleistet die Gleichstellung von Mädchen und Jungen und beruht auf einer Kultur der Achtung und des Verständnisses des anderen.

Artikel 11 :

Die Lehrkräfte sind zur strikten Neutralität verpflichtet: sie haben bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben keine politischen oder religiösen Überzeugungen zu äußern.

. . Die Schule ist säkular . .

Artikel 12 :

Das Schulwesen ist weltlich, und um zu garantieren, dass die Schüler für die unterschiedlichen Vorstellungen von der Welt wie auch für den Umfang und die Genauigkeit der Kenntnisse möglichst objektiv geöffnet werden, wird kein Thema von vornherein von wissenschaftlicher und pädagogischer Fragestellung ausgeschlossen. Kein Schüler kann sich auf eine religiöse oder politische Überzeugung berufen, um einem Lehrer das Recht streitig zu machen, eine im Lehrplan stehende Frage zu behandeln.

Artikel 14 :

In den Regeln für die verschiedenen Bereiche und in der Betriebsordnung öffentlicher Lehranstalten ist klargestellt, dass der Säkularismus zu respektieren ist. Das Tragen religiöser Zeichen oder Kleidung ist verboten.

Artikel 8 :

Der Säkularismus ermöglicht die Ausübung der Meinungsfreiheit der Schüler innerhalb der Grenzen des guten Funktionierens der Schule und beim Respekt vor den republikanischen Werten und dem Pluralismus der Überzeugungen.

Artikel 10 :

Alle Lehrkräfte haben den Schülern sowohl Sinn und Wert des Säkularismus als auch die anderen grundlegenden Prinzipien der Republik zu vermitteln und für deren Anwendung im Unterricht zu sorgen, wobei dieser Charter auch den Eltern zur Kenntnis zu bringen ist..

Artikel 13 :

Keiner kann die Einhaltung der Regeln in den staatlichen Schulen wegen seiner Religionszugehörigkeit verweigern.

Artikel 15 :

Die Lernenden leisten durch ihr Denken und Handeln einen grundlegenden Beitrag für Säkularismus in ihrer Schule.

Article 1 :

1. France is an indivisible republic, secular, democratic and sociable. It ensures equality before the law, in the entire territory, and of all the citizens. It respects all beliefs.

Article 2 :

The secular Republic organizes the separation of religion and state. The state is neutral regarding religious or spiritual convictions. There is no religion for the state.

. . The Republic is secular . .

Article 3 :

Secularism guarantees conscious liberty for everyone. It allows the liberty of expression of one's convictions, within the respect of others and the limits of public order.

Article 4 :

Secularism allows the exercise of citizenship, reconciling the liberty of everyone with the equality and the fraternity of all in caring for the common interest.

Article 5 :

The Republic ensures the respect of these principles in schools by everyone.

Article 6 :

Secularism of the school offers students the conditions to shape their personality, to execute their freedom of thinking and learn citizenship. It protects them from all forms of proselytism and any pressure that would prevent them from making their own choices.

The Nation gives to the School the responsibility of sharing the Republic values to students.

Article 7 :

Secularism assures students of access to one common and shared culture.

Article 9 :

Secularism implies the rejection of all kinds of violence and all sort of discrimination, it guarantees equality between boys and girls and it is built on a culture of respect and understanding of others.

Article 11 :

All staff have the obligation of neutrality: they should not demonstrate their political or religious convictions when doing their job.

Article 8 :

Secularism allows students to exercise the freedom of expression within the limits of the good functioning of the school and the respect of the republican values and a multitude of convictions.

Article 10 :

All staff have the obligation to transmit the sense and the value of secularism to the students as well as the main principles of the republic. They make sure of its application in the educational field. It is their duty to make the students' parents aware of this chart.

. . The school is secular . .

Article 12 :

All the teaching programs are secular. In order to ensure the most objective access to the diversity of perceptions of the world, as well as the boundless and precise knowledge to students, no subject is excluded from scientific and pedagogical analysis. No student is allowed to express a political or religious conviction in order to contest a teacher's choice of inclusion of a notion in the programme.

Article 14 :

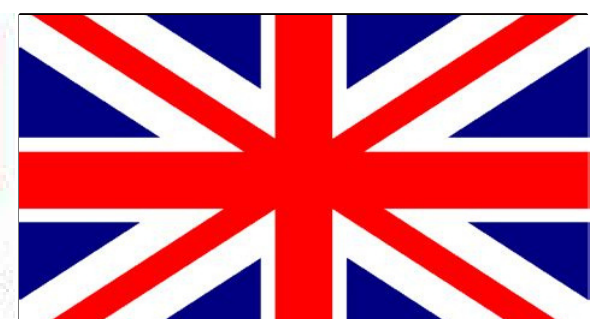
In public schools, the rules of managing the different spaces as mentioned in the interior regulations, which are respectful of secularism. Wearing signs or uniforms with which students purposefully demonstrate their religious membership is strictly forbidden.

Article 13 :

No one can pretend that, due to his or her religious convictions, he or she cannot follow the rules established in the republic's schools.

Article 15 :

With their thinking and their actions, students contribute to make secularism real in their schools.



Article 1 :

La France est une République indivisible, laïque, démocratique et sociale. Elle assure l'égalité devant la loi, sur l'ensemble de son territoire, de tous les citoyens. Elle respecte toutes les croyances.

Article 2 :

La République laïque organise la séparation des religions et de l'Etat. L'Etat est neutre à l'égard des convictions religieuses ou spirituelles. Il n'y a pas de religion d'Etat.

. . La République est laïque . .

Article 3 :

La laïcité garantit la liberté de conscience à tous. Chacun est libre de croire ou de ne pas croire. Elle permet la libre expression de ses convictions, dans le respect de celles d'autrui et dans les limites de l'ordre public

Article 4 :

La laïcité permet l'exercice de la citoyenneté, en conciliant la liberté de chacun avec l'égalité et la fraternité de tous dans le souci de l'intérêt général.

Article 5 :

La République assure dans les établissements scolaires le respect de chacun de ces principes.

Article 6 :

La laïcité de l'École offre aux élèves les conditions pour forger leur personnalité, exercer leur libre arbitre et faire l'apprentissage de la citoyenneté. Elle les protège de tout prosélytisme et de toute pression qui les empêcheraient de faire leurs propres choix.

La Nation confie à l'École la mission de faire partager aux élèves les valeurs de la République.

Article 7 :

La laïcité assure aux élèves l'accès à une culture commune et partagée.

Article 9 :

La laïcité implique le rejet de toutes les violences et de toutes les discriminations, garantit l'égalité entre les filles et les garçons et repose sur une culture du respect et de la compréhension de l'autre.

Article 11 :

Les personnels ont un devoir de stricte neutralité : ils ne doivent pas manifester leurs convictions politiques ou religieuses dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 8 :

La laïcité permet l'exercice de la liberté d'expression des élèves dans la limite du bon fonctionnement de l'École comme du respect des valeurs républicaines et du pluralisme des convictions

Article 10 :

Il appartient à tous les personnels de transmettre aux élèves le sens et la valeur de la laïcité, ainsi que des autres principes fondamentaux de la République. Ils veillent à leur application dans le cadre scolaire. Il leur revient de porter la présente charte à la connaissance des parents d'élèves.

. . L' école est laïque . .

Article 12 :

Les enseignements sont laïques. Afin de garantir aux élèves l'ouverture la plus objective possible à la diversité des visions du monde ainsi qu'à l'étendue et à la précision des savoirs, aucun sujet n'est a priori exclu du questionnement scientifique et pédagogique. Aucun élève ne peut invoquer une conviction religieuse ou politique pour contester à un enseignant le droit de traiter une question au programme.

Article 13 :

Nul ne peut se prévaloir de son appartenance religieuse pour refuser de se conformer aux règles applicables dans l'École de la République.

Article 14 :

Dans les établissements scolaires publics, les règles de vie des différents espaces, précisées dans le règlement intérieur, sont respectueuses de la laïcité. Le port de signes ou tenues par lesquels les élèves manifestent ostensiblement une appartenance religieuse est interdit.

Article 15 :

Par leurs réflexions et leurs activités, les élèves contribuent à faire vivre la laïcité au sein de leur établissement.

Artículo 1 :

Francia es una República indivisible, laica, democrática y social. Garantiza la igualdad ante la ley, en todo su territorio, de todos los ciudadanos. Ella respeta todas las creencias.

Artículo 2 :

La República laica organiza la separación de las religiones y el Estado. El estado es neutral con respecto a las convicciones religiosas o espirituales. No hay religión de Estado.

. . La República es laica . .

Artículo 3 :

El laicismo garantiza la libertad de conciencia a todos. Todo el mundo es libre de creer o no creer. Permite la libre expresión de las propias convicciones, respetando aquellas de otros y dentro de los límites del orden público.

Artículo 4 :

El laicismo permite el ejercicio de la ciudadanía, conciliando la libertad de cada persona con la igualdad y fraternidad de todos en interés de todos.

Artículo 5 :

La República velará en las escuelas por el respeto de cada uno de esos Principios.

Artículo 6 :

El laicismo de la Escuela ofrece a los estudiantes las condiciones para forjar su personalidad, ejercer su libre albedrío y aprender ciudadanía. Los protege de todo el proselitismo y cualquier presión que les impida tomar sus propias decisiones.

La Nación confía a la Escuela la misión de compartir con los estudiantes los valores de la República.

Artículo 7 :

El laicismo garantiza que los alumnos tengan acceso a una cultura común y compartida.

Artículo 9 :

El laicismo implica el rechazo de toda violencia y discriminación, garantiza la igualdad entre niños y niñas, y se basa en una cultura de respeto y comprensión del otro.

Artículo 11 :

El personal tiene un deber de estricta neutralidad: no debe demostrar sus creencias políticas o religiosas en el desempeño de sus funciones.

Artículo 8 :

El laicismo permite el ejercicio de la libertad de expresión de los alumnos dentro de los límites el buen funcionamiento de la Escuela, así como el respeto a los valores republicanos y al pluralismo de las convicciones.

Artículo 10 :

Incomoda a todo el personal transmitir a los alumnos el significado y el valor de laicismo, así como otros principios fundamentales de la República. Se aseguran de que su aplicación en el entorno escolar. Les inquietar esta carta a la atención de los padres de alumnos.

. . La escuela es laica . .

Artículo 12 :

Las enseñanzas son seculares. Con el fin de garantizar a los estudiantes la mayor apertura posible objetivo de la diversidad de visiones del mundo, así como de la extensión y precisión de ningún tema está a priori excluido del cuestionamiento científico y pedagógico. Ningún estudiante puede invocar una creencia religiosa o política para desafiar a un enseñar el derecho a tratar un tema en el currículo.

Artículo 14 :

En las escuelas públicas, las reglas de vida de los diferentes espacios, especificados en el reglamento, son respetuosos del laicismo. Usar signos o los atuendos por los cuales los alumnos manifiestan ostensiblemente una afiliación religiosa es prohibido..

Artículo 13 :

Nadie puede invocar su afiliación religiosa para negarse cumplir con las normas aplicables en la Escuela de la República.

Artículo 15 :

A través de sus reflexiones y actividades, los estudiantes contribuyen a la vida del secularismo dentro de su establecimiento.